

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem chciałbym chlubić się nie będę nierozsądny prawdę bowiem będę mówił oszczędzam zaś aby nie ktoś względem mnie policzyłby ponad co widzi mnie lub słyszy coś ode mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli chciałbym się chlubić,* nie byłbym bez racji, gdyż powiedziałbym prawdę;** wstrzymuję się jednak, aby ktoś nie potraktował mnie ponad to, co u mnie widzi*** lub co ode mnie słyszy,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem zechcę* pochwalić się, nie będę nierozsądny, prawdę bowiem będę mówić; oszczędzam** zaś - aby nie ktoś względem mnie policzył*** ponad co widzi mnie lub słyszy [coś] ode mnie 5)6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem chciałbym chlubić się nie będę nierozsądny prawdę bowiem będę mówił oszczędzam zaś aby nie ktoś względem mnie policzyłby ponad co widzi mnie lub słyszy coś ode mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli chciałbym się szczycić, nie byłbym bez racji. Powiedziałbym prawdę. Wstrzymuję się jednak, aby ktoś nie przykładał do mnie miary nie odpowiadającej temu, co u mnie widzi lub co ode mnie słyszy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdybym bowiem chciał się chlubić, nie byłbym głupi, bo powiedziałbym prawdę. Powstrzymuję się jednak, aby ktoś nie myślał o mnie ponad to, jakim mnie widzi albo co ode mnie słyszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jeźlibym się chciał chlubić, nie będę głupi, bo prawdę powiem, ale wstrzymam się, aby kto o mnie nie rozumiał nad to, czem mię być widzi, albo co słyszy ode mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem choćbym się chciał przechwalać, nie będę głupim, bo prawdę powiem; lecz folguję, aby kto o mnie nie rozumiał więcej nad to, co widzi we mnie abo co słyszy ode mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zresztą choćbym i chciał się chlubić, nie byłbym szaleńcem; powiedziałbym tylko prawdę. Powstrzymuję się jednak, aby mnie nikt nie szacował ponad to, co widzi we mnie lub co ode mnie słyszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeśli nawet zechcę się chlubić, nie będzie to przechwałka głupiego, bo prawdą będzie to, co powiem; lecz wstrzymuję się, aby ktoś nie myślał o mnie więcej nad to, co u mnie widzi lub co ode mnie słyszy.

1) <x>540 11:16-17</x>

2) <x>520 9:1</x>; <x>540 7:14</x>

3) <x>570 4:9</x>

4) <x>620 1:13</x>; <x>620 2:2</x>

5) Poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.

6) W sensie: powstrzymam się od tego, daruję to sobie.

7) Orzeczenie zdania zamiarowego.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdybym zresztą chciał się chlubić, nie byłbym szaleńcem, gdyż powiedziałbym prawdę. Powstrzymuję się jednak, aby nikt nie przypisywał mi nic ponad to, co we mnie widzi lub co ode mnie słyszy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli więc chciałbym się chlubić, nie byłbym szaleńcem, bo mówiłbym prawdę. Powstrzymuję się jednak, bo ktoś mógłby oceniać mnie ponad to, co może u mnie dostrzec lub ode mnie usłyszeć
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo jeśli [nim] będę chciał się chwalić, nie będę jak oszalały, gdyż powiem prawdę. Ale daruję to sobie, aby ktoś nie myślał o mnie coś wyżej, niż jak mnie widzi lub jak coś słyszy ode mnie,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A nawet gdybym chciał się pochwalić, to nie popadnę w szaleństwo, bo to, co powiem, jest prawdą; powstrzymam się jednak, aby mi nie przypisano niczego ponad to, co można u mnie zobaczyć lub usłyszeć ode mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdybym nawet chciał się chlubić, nie byłbym szaleńcem, ponieważ powiedziałbym tylko prawdę. Powstrzymuję się jednak od tego, aby mi nikt nie przypisywał więcej ponad to, co we mnie widzi lub ode mnie słyszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли захочу хвалитися, то не стану божевільним, оскільки скажу правду; але стримаюся, щоб про мене хто більше чогось не подумав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeśli zechcę się pochlubić, nie będę nierozsądny, gdyż będę mówił prawdę. A wstrzymuję się, aby ktoś względem mnie nie wnioskował więcej, niż to, kogo we mnie widzi, albo co ode mnie słyszy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdybym jednak chciał się chlubić, nie byłbym głupcem; bo mówiłbym prawdę. Lecz z powodu nadzwyczajnej wielkości objawień powstrzymam się, ażeby nikt nie mniemał o mnie lepiej, niżby na to pozwalały moje słowa lub czyny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśli już zechcę się chlubić, nie będę nierozsądny, gdyż powiem prawdę. Ale się powstrzymuję, żeby nikt nie przypisywał mi więcej niż to, jakim mnie widzi, albo to, co ode mnie słyszy
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli więc zechcę się czymś szczycić, wcale nie będę szalony—przecież powiem tylko prawdę. Nie będę jednak tego robił, aby na tej podstawie nie uznano mnie za kogoś wielkiego. Wolałbym, aby ludzie oceniali mnie na podstawie tego, co widzą w moim życiu i słyszą z moich ust